

Taipa得名考源

金國平

[摘要] 在構成澳門的三個島嶼中，澳門之中外本名已明晰，路環也無問題，可“Taipa”這個名字的起源仍為一段迷津。本文擬以大量的中西文字及圖籍資料為基礎，對這一地名進行一番比較深入的探索，以期得到一個新的認知。在漢語文獻的支持下，首次提出了“Taipa”可能是“大陂”的諧音的新觀點。

[關鍵詞] 澳門 Taipa Taipa Quebrada 氹仔 大陂

凡地名均有來歷，因年代久遠，湮沒於史海似為宿命。澳門之中外本名已明晰，^①“Lapa”得到了較好的考證，^②路環也無問題，^③可“Taipa”這個名字，迄今未得到很好的解釋，仍是一段迷津。這個名字並不複雜，但要想說清它的來歷還真不容易，還真要下一番“翻箱倒櫃”的功夫。

一、中文記載

(一) 已有研究

如今，“Taipa”的官譯名是氹仔，那就先從它那諸多的漢名說起吧。在繁多的研究中，我們僅舉一種。澳門回歸前，唐思對氹仔有較詳細的介紹：

作者簡介：金國平，暨南大學澳門研究院研究員。廣州 510632

- ① 金國平、吳志良：《澳門與媽祖信仰早期在西文世界的傳播——澳門的葡語名稱再考》，金國平、吳志良：《早期澳門史論》，廣東：廣東人民出版社，2007年，第395—437頁及金國平：《澳門源考》，吳志良、金國平、湯開建主編：《澳門史新編》第1冊，澳門：澳門基金會，2008年，第45—78頁。
- ② 金國平：《容閩故鄉“Pedro Island”（彼多羅島）為何島？——兼考“Lapa”之詞源》，《澳門研究》（澳門）2019年第2期，第74—91頁。
- ③ 路環，亦稱過路環。根據地圖的標示，原指靠近大橫琴東南的一個港灣及村落，對面為今路環。隨着時間的遷移，從兩地共有的一個港灣名稱變為了今路環的專名。香港地區也有“過路環”。另外，以前“阿婆尾”也被劃在“大橫琴”的東南方向，甚至成為了今路環的異稱。“據筆者所作的調查得知，鹽竈灣（即路環島）的鹽場，舊在今之路環譚仙聖廟前的一大片空地；鹽竈灣後因聘請戲班演出而又拖欠戲金導致聲譽掃地，始被逼改用原屬大橫琴島的過路環為島名。”見鄧聰、鄭煒明：《澳門黑沙》，澳門：澳門基金會；香港：香港中文大學出版社，1996年，第5頁。

澳門半島，連同氹仔、路環合稱澳門。澳門半島有許多別稱，如香山澳、濠鏡澳、濠鏡、濠江、鏡海及馬交等；同樣，氹仔和路環也有多個地名。

氹仔，過去曾經稱龍頭灣（環）、潭仔，葡文則有TAIPA，各有出處，只是今人則普稱氹仔之名。據知，200多年前，氹仔常被稱為“龍頭灣”，而今在當地天后宮內有一口200多年歷史的古鐘，其上刻有“龍頭灣天后宮”字樣，“龍頭灣”就是氹仔當年的地名。地堡街北帝廟，也有一座百年香爐，上面也刻有“龍頭灣北帝廟”字樣，這也是明證。此外，在200多年前成書的《澳門紀略》的地圖上，氹仔被標誌為“潭仔”；“潭仔”後來逐漸演變成“氹仔”。至於葡文TAIPA，意思是指兩邊高、中間低的地方，與中文“低窪地”意義相同，也與“潭仔”之意相通。^①

唐謂“至於TAIPA，意思是指兩邊高、中間低的地方”一語的出處，筆者查不到葡語文獻有此說。

（二）漢語圖文

歷史上，中國文獻與地圖對今氹仔的記載與標記頗多，且稱謂不盡相同。曾有“大（小）吉山”、^②“潭仔（山）”、^③“雞頭（頸）（山）”、^④和“大拔島”等名。^⑤

最早的名稱見於《（嘉靖）香山縣志》卷一《風土·山川》：

大吉山東中水曰內十字門。小吉山上西北中水曰乾門。九澳山上東南西對橫琴中水曰外十字門。^⑥

史澄的《廣州府志》一通匯總，同時記載了古今諸名：

大吉山之東中水曰內十字門，小吉山之西北中水曰乾門，澳山之東南西對橫琴水曰外十字門。其民皆島彝也，今遷。內十字門有四山：曰壕田，距澳六里；曰大小馬騮，距澳十里；曰上濶，曰芒洲，距澳十里。外十字門有四山：距澳十五里曰舵尾，曰雞頭；距澳三十里曰橫琴；距澳二十五里曰九澳。地則同而古今名異同。又乾門之南曰過路環。即鹽竈灣，今客民私探石處。距澳十二里又曰潭仔，皆與十字門近。^⑦

乾隆年間刊印的中國首部澳門專著《澳門記略》，在文字部分提到了“雞頭”，但在地圖部分則分別標出了“潭仔”和“雞頭”（圖1）。

① 唐思編著：《澳門風物志》，北京：中國友誼出版公司，1998年，第2頁。

② “‘雞’當由‘吉’字同音轉來。”見王頌：《西域南海史地研究》，上海：上海古籍出版社，2005年，第334頁。

③ [清]王廷鈐等：《澳門志略》，北京：國家圖書館出版社，2010年，第7頁。

④ “自光緒十三年以後，葡人狡然思逞，乘地方官之忽略，逐漸在澳港內之青洲及澳東南之雞頭山、九澳兩島舉行建築。”黃鴻釗編：《中葡澳門交涉史料》第二輯，澳門：澳門基金會，1998年，第127頁。“總之，約章只許澳門有屬地，未許澳門有屬海，彼豈能覬覦隔海環澳之灣仔、青角、橫琴、過路環、雞頭山各島地及其水面。”楊繼波主編；湯開建等卷主編：《明清時期澳門問題檔案文獻匯編》第六卷，北京：人民出版社，1999年，第563頁。“氹仔東端之雞頭山，又名雞頭山，以山勢綿延傾斜，狀似雞頭，而尖端狹長，形若雞頭，可能因而得名。”唐思編著：《澳門風物志》，北京：中國友誼出版公司，1998年，第16頁。

⑤ 金國平：《西方近代水文資料譯文對澳門方志的影響》，《澳門人文社會科學研究文選（2008—2011）》（中卷），北京：社會科學文獻出版社；澳門：澳門基金會，2013年，第843頁。

⑥ [明]鄧遷修；[明]黃佐纂：《（嘉靖）香山縣志》，《日本藏中國罕見地方志叢刊》，北京：書目文獻出版社，1991年，第302頁。

⑦ [清]史澄等《廣州府志》第1冊卷一二“輿地略”四，台北：成文出版社，1966年，第220頁上。

圖1 《澳門記略》中的地圖



圖片來源：[清]印光任、張汝霖：《澳門記略》，北京：國家圖書館出版社，2010年，第9頁。

“潭仔”和“雞頸”這兩個名稱，至清末仍在使用的。

黃培芳的《（新修）香山縣志》，在《海防毗連總圖》中，作“潭仔”和“雞頸”。^①

接着，可看中國官方文件。1837年9月，兩廣總督鄧廷楨諭令行商曰：

據大鵬營參將、澳門同知、香山知縣先後稟報，磨刀外洋及九洲、沙瀝、雞頸、潭仔各洋面，共泊躉船二十五隻，於七月二十九、三十，八月初三、初四等日，該躉船陸續由磨刀移泊尖沙咀洋面十九隻。由九洲、沙瀝移泊尖沙咀二隻，由雞頸移泊尖沙咀一隻，復於八月初九日由尖沙咀移泊潭仔二隻。初十日由尖沙咀移泊雞頸一隻。^②

在祝淮修、黃培芳纂《香山縣志》中已將“潭”字寫作“凵”。如在《澳門東環圖》中，可見“凵仔”和“雞頸”（圖2）。^③

① [清]祝淮修、黃培芳纂：《（新修）香山縣志》卷四海防《海防毗連總圖》，吳相湘主編：《中山文獻》第3冊，台北：台灣學生書局，1965年，第719頁。

② 呂一燃主編：《中國近代邊界史》下卷，北京：人民出版社，2013年，第1160頁。

③ [清]祝淮修、黃培芳纂：《（新修）香山縣志》卷四海防《澳門東環圖》，吳相湘主編：《中山文獻》第3冊，台北：台灣學生書局，1965年，第723頁。

圖2 祝淮修、黃培芳纂《香山縣志》中的《澳門東環圖》“凼仔”和“雞頭”



圖片來源：[清]祝淮修、黃培芳纂：《（新修）香山縣志》卷四海防《澳門東環圖》，吳相湘主編：《中山文獻》第3冊，台北：台灣學生書局，1965年，第723頁。

《（同治）香山縣志》還使用“大拔”一名：“十字門為最便泊船處，以東面有二高島：南曰九澳，北曰大拔。”^①“九澳”北是“雞頸”。顯然，“大拔”譯自葡語“Taipa”。

就連兩廣封疆大吏也使用“大拔”，卻不知是舶來詞，如張之洞在1887年10月5日奏曰：

澳門之南山島對列內外兩層，名為十字門。內層左山名大拔島，其有村落可泊船處名潭仔，右山名小橫琴島。外層左山名九澳，右山名大橫琴島，其有村處名過路環，其島大於澳門六倍。潭仔居民約二百戶，漁船極多，丁口四千餘。^②

建造洋房數間於大拔島迤西之山尾，當十字門內築一墩台^③……^④

“大拔”也音譯作“他亦怕”：

他亦怕泊船處，此乃東邊進口所泊也。在於九澳與他亦怕兩島之間。他亦怕或謂之加羗Ka kiang。……所謂十字門者此也。^⑤

到19世紀末、20世紀初，中葡澳門勘界時，“凼仔”和“潭仔”已經同時使用。^⑥

① 《西方近代水文資料譯文對澳門方志的影響》，《澳門人文社會科學研究文選（2008—2011）》（中卷），北京：社會科學文獻出版社；澳門：澳門基金會，2013年，第843頁。另見[英]金約翰輯、[美]金楷理口譯、[懷遠]王德均筆述：《海道圖說》，馮立升主編、鄧亮副主編：《江南製造局科技譯著集成》第2分冊“工藝製造卷”，合肥：中國科學技術大學出版社，2017年，“十字門”見第236頁上及“十字門行船法程”，見第236頁下。

② 《粵督張之洞奏澳界轄轄太多澳約宜緩定摺》，[清]張之洞撰：《張文襄公全集》第十三集卷二十二“奏議”，台北：文海出版社，1970年，頁十八b。

③ “十字門砲台”或“西沙砲台”。

④ 《粵督張之洞奏澳界轄轄太多澳約宜緩定摺》，[清]張之洞撰：《張文襄公全集》第十三集卷二十二“奏議”，台北：文海出版社，1970年，頁十八a。

⑤ 陳壽彭：《新譯中國江海險要圖志》卷4，廣州：廣雅書局，1907年，頁二十a。

⑥ 湯開建、陳文源、葉農主編：《鴉片戰爭後澳門社會生活記實：近代報刊澳門資料選粹》，廣州：花城出版社，2001年，第643、649頁。

總之，“氹”，亦作“囡”和“墻”。“氹”為方言，指小坑、水坑、水塘。尤指田中漚肥的小坑，如水氹、糞氹及氹肥。氹仔即小氹，小坑之義。

“氹”可用於活水養魚：

家庭流動水養魚在廣東、廣西兩地區俗稱為氹仔流水養魚，一些山區農村利用常年流水不斷的自然條件，在溪邊、山邊、路邊或屋前屋後挖塘築氹，引水入氹，由一家一戶經營的養魚方式……中國的家庭流動水養魚具有悠久的歷史，相傳在明朝以前就出現有家庭氹仔流水養魚。^①

由此可見，氹仔是一個由地理通名轉來的地理專名。據說“氹仔”一名比較晚近：

在200多年前（1780年）的古地圖上，氹仔仍為海中的三山二島，即東部的雞頸山、中間的觀音岩和西部的菩提山。其中雞頸山與觀音岩相連，稱為大潭仔，菩提山稱為小潭仔。兩島面積共1.5平方公里，至1920年兩潭在北端開始相連，總稱為氹仔……，但兩氹之間仍為海灣。^②

我們順便來看一下“潭”字的基本解釋。第一個詞義為“水深之處”；還有一個意思為“深水池”。^③在此詞義上，“氹”與“潭”相通。

二、外文記載

（一）“Taipa”的詞義

TAIPA。是個阿拉伯詞，訛略為TAPIA，意即夯土牆（paredes de barro）。^④

乾隆十三年敕修《華夷譯語》之《播呼都噶禮雅話》“地理門”中收有“墻垣”一詞（圖3）。

漢語原詞——“墻垣”。

葡語詞音譯——“巴代氏氏呼巴”。

葡語原詞——“Parede de taipa”。

何謂“墻垣”？

[明]計成釋曰：“墻垣凡園之圍墻，多於版築（1），或於石砌，或編籬棘（【注釋】（1）版築：築土牆的一種方法。即用兩板相夾，中間填土，再夯實。）。”^⑤

① 陳醒泰編著：《流動水養魚》，廣州：廣東科技出版社，1991年，第114頁。

② 劉南威、何廣才編著：《澳門自然地理》，廣州：廣東省地圖出版社，1992年，第61頁。

③ 羅竹風主編；漢語大詞典編輯委員會：《漢語大詞典》第6卷，上海：漢語大詞典出版社，1995年，第127頁。

④ Rafael Bluteau, *Vocabulario Portuguez, e Latino Aulico, Anatomico, Architectonico, Bellico, Botanico...*, Volume 8, Coimbra Collegio das Artes da Companhia de Jesu, 1728, p. 174.

⑤ [明]計成：《園冶》（手繪彩圖修訂版），倪泰一譯，重慶：重慶出版社，2017年，第149頁。

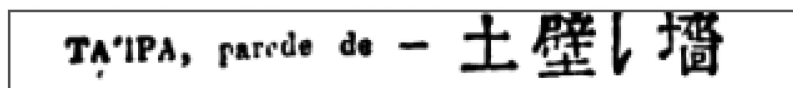
圖3 《華夷譯語》之《播呼都噶禮雅話》“地理門”中收有“墻垣”一詞



圖片來源：張榮主編：《故宮博物院藏乾隆年編華夷譯語》第十七卷《播呼都噶禮雅話》，北京：故宮出版社，2019年，第75頁。

“Parede de taipa”的意思是“夯土牆”。用“Parede de taipa”來翻譯“墻垣”十分準確。1831年，澳門出版的《洋漢合字彙》中作“TAIPA, parede de - 土壁土墻”（圖4）。^①

圖4 《洋漢合字彙》之“TAIPA”一詞



圖片來源：Joaquim Alfonso Gonçalves, *Diccionario Portuguez-China* (《洋漢合字彙》), Macao: Collegio de S. José, 1831, p. 788.

“Taipa”是個地名的常用成份。葡萄牙北部的吉馬良士（Guimarães）地區有一組包含“Taipa”成份的地名，如“Caldas da Taipa（夯土牆溫泉）”和“Quinta da Taipa（夯土牆莊園）”。^②上述莊園為於1823年7月3日被任命的“Conde da Taipa（夯土牆伯爵）”^③的私園。

在巴西，還作“田埂（marachas）”解。在稻田中，用它來調配水源。

（二）“Taipa”與“Typa”的堪音

或許進行一下堪音是必要的。在英語中，與新拉丁語一樣，“y”可與“i”易用，由此讀“ai”的音，因而“Typa”的音值是“Taipa”。用它來拼漢語的“大”字音，如“TYPHOON大風ta-fung”。^④

① Joaquim Alfonso Gonçalves, *Diccionario Portuguez-China* (《洋漢合字彙》), Macao: Collegio de S. José, 1831, p. 788.

② João Carlos Feo Cardoso de Castelo Branco e Torres, *Resenha das Famílias Titulares do Reino de Portugal: Acompanhada das Notícias Biographicas de Alguns Individuos das Mesmas Famílias*, Lisboa: Na Imprensa Nacional, 1838, p. 233.

③ *Idem, ibidem*.

④ 德庇時（John Francis Davis）著；葉農、金國平編：《通商字匯》，廣州：廣東人民出版社，2018年，第72頁。

“大風”，亦作“ty-foong”。^①還例如香港的“大潭灣”被拼作“Tytam Bay”。^②“大潭港（Tytam Harbour）或大潭灣（Tytam Bay），又稱香港灣（Hong-Kong Harbour）。”^③

法語受英語的影響，也以“Ty”拼漢語的“大”音，如“Ty-Oa（大澳）”和“Tykam（大金）”，^④亦作“Taican（大金）”。^⑤但不如英語發“Tai”的音，而是保持法語的發音，作“Ta”。在明確寫出“Tai”的情況下，才發“Tai”的音。

（三）“Taipa”的可能漢語詞源及指稱

在此，我們想對“Taipa”的漢語對應詞提出一個新的，但有待確實的看法。筆者認為，從語音上來分析，“Taipa”可能來自“大陂（bēi）”一名。最早的荷蘭文名字“Tempe”及稍後的英語名字“Tempa”及“Typa”都與粵語“大陂（daai6 bei1）”和客家話“大陂（tai3 bil）”的發音很近似。

陂、坡、埗 “陂”指攔河壩或池塘，在客家方言裏指攔河水壩是人工水利設施。這個通名在閩粵贛較為多見，多數寫為“陂”，例如廣東省大埔縣有高陂，興寧縣有瀝陂、黃陂，梅縣有東陂，博羅縣有麻陂，龍川縣有甘陂口；江西省信豐縣有古陂，廣昌縣有黃陂、頭陂，樂安縣有黃陂、東陂；福建省詔安縣有官陂、南陂、北陂、泗華陂，永定縣有高陂、西陂、羅陂，明溪縣有蓋陂、大陂、王陂，龍岩縣有西陂，莆田縣內因有900年前所建木蘭陂系列工程，全縣各地有數十個陂。在福建省的一些地方又寫作“陂”，上杭縣的西陂、吳陂、深陂、蘇家陂均可換寫為坡，讀音則是[_epi]（坡讀[_p'o]），在沙縣，一概寫為“坡”，如城關鎮有東坡，夏茂鎮有坡下、坡角，高橋鄉有新坡，鄭墩鄉有坡下，梨樹鄉有黃坡下坡後，南陽鄉有坡頭，南坑子鄉有蔣坡，都讀為[_epue]（坡讀[_ep'o]）按“陂”與“坡”古時相通是為同義異體字。《說文》“坡，阪也”，“陂，阪也，一曰池也。”“阪，坡者曰阪。”後來坡和陂才有了分工。坡、陂的異寫反映的是早期的寫法。^⑥

“陂”指“坑”。^⑦“陂”字的“池”、“坑”詞義與“氾”字的“小坑”、“水坑”，以及“水塘”及“潭”字的“深水池”的意義相通。在此意義上，“大陂”與“大潭／大氾”相同。筆者認為，葡萄牙人用了一個他們語言中有的，而且與粵語“大陂（daai6 bei1）”或客家話“大陂（tai3 bil）”相似的“Taipa”來拼讀“大陂”。

① James Horsburgh, *Memoirs: Comprising the Navigation to and from China, by the China Sea, and Through the Various Straits and Channels in the Indian Archipelago; also, the Navigation of Bombay Harbour*, London: Printed for the author; by C. Mercier and Co., 1805, p. 19. 英國東印度公司的水文地理學家霍斯伯格（霍士傑，James Horsburgh）連續多年在華南沿海包括香港一帶洋面進行勘測。

② James Horsburgh, *India Directory, or, Directions for Sailing to and from the East Indies, China, New Holland, Cape of Good Hope, Brazil, and the Interjacent Ports*, (3.ed.), London: Kingsbury, Parbury and Allen, 1827, p. 319.

③ *Idem, ibidem.*

④ Philippe Jean Coulier, *Tables des Principales Positions Géonomiques du Globe: Recueillies et Mises en Ordre d'Après les Autorités les Plus Modernes, En Deux Parties, Renfermant les Expressions de Position de Tous les Points Maritimes Connus, Classés Par Ordre Alphabétique, ...*, Paris: H. Bossange, 1828, p. 169. “Tykam（大金）”今“大襟島”。

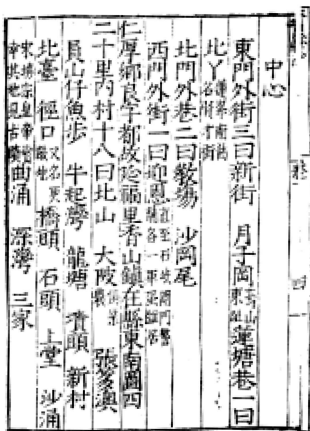
⑤ Jacques Nicolas Bellin: *[Macao & Environs] Carte des Isles qui sont a l'Entree de la Riviere De Canton.*

⑥ 李如龍：《地名與語言學論集》，福州：福建省地圖出版社，1993年，第78—79頁。

⑦ 崔恒昇編著：《中國古今地理通名匯釋》，合肥：黃山書社，2003年，第261頁。

《(嘉靖)香山縣志》卷一就記載了離澳門不遠的“對面(門)山”有“大陂”一名(圖5)。

圖5 《(嘉靖)香山縣志》中的“陂”



圖片來源：[明] 鄧遷修；[明]黃佐纂：《(嘉靖)香山縣志》，《日本藏中國罕見地方志叢刊》，北京：書目文獻出版社，1991年，第295頁。

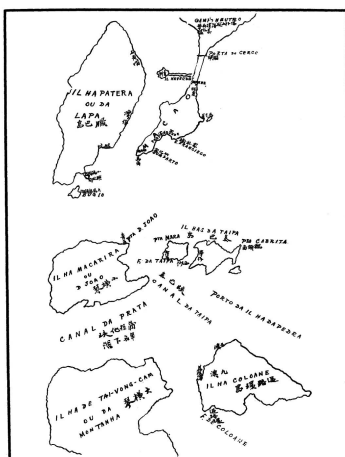
此名仍在使用，如：

三鄉鎮烏石鄭族(南湖系)，始祖菊叟，原籍福建潯陽縣，宋慶曆四年遷入，後分居橋頭、平嵐、雍陌、古宥、深灣、麻子、歧頭、大陂、老富頭、白沙灣、龐頭上巷、南屏等地。^①

下面來看一下“Taipa”同樣諸多的外語名稱。

首先說葡萄牙語的情況。葡語中，可稱“Ilha da Taipa(氹仔島)”^②或“ilhas da Taipa(氹仔諸島)”(圖6)。

圖6 《中葡澳門地名譯名對照表》



圖片來源：《地圖一紙中葡澳門地名譯名對照表》，《澳門專檔》第三輯，台北：“中央研究院”近代史研究所，1992年，第824頁。

① 鄭華冠：《香山人民的祖先》，劉秀蓮主編：《中山文史(第66輯)：文脈相承》，福州：廣東人民出版社，2013年，第37頁。

② Jose Ignacio Andrade, *Memoria Sobre a Destruição dos Piratas da China, de Que Era Chefe o Celebre Cam-pau-sai: e o Desembarque dos Inglezes na Cidade de Macao, e Sua Retirada*, Lisboa: Impressão Regia, 1824, p. 14 e 31.

其中的“P^{TA} Mara的全名是“Ponta Maria Nunes”。^①其地相當於現在“海洋花園”的位置。“F. DA TAIPA”，漢語作“十字門砲台”^②或“西沙砲台”。^③“Canal da Taipa”被音譯為了“泰巴峽”。“大丞山”和“小丞山”，通以“泰巴島Ilhas da Taipa”名之（圖7）。

中國官方也用“十字門島”一名，如《粵督張之洞致總署舵尾山為香山縣屬與葡無涉請駁斥電》稱：

舵尾山在十字門小橫琴島上，為香山縣屬，向無葡人居此。該處瘋人得葡人養濟，此亦不過尋常善舉，何得視為管治證據？如各省有洋人施醫院，豈能即為洋人界乎？上年經敝處駁覆，並於七月間錄案咨呈在案，查照嚴切駁覆。改建磚屋，我辦我界之事，與彼無涉。彼貪狡無厭，因草稿有附島字樣，直欲囊括十字門島，斷我海道。^④

“十字門島”是指合二為一前的“小丞山”。^⑤

圖7 《第八圖 廣東六 由東龍至橫琴》



圖片來源：陳壽彭：《新譯中國江海險要圖說》圖1，廣州：廣雅書局，1907年，頁五。

葡萄牙人無論是使用單數的“Ilha da Taipa”形式，還是複數的“Ilhas da Taipa”形式均指丞仔全島，又用“Taipa Grande”和“Taipa Pequena”，來分別指“大丞山”和“小丞山”。葡萄牙語中，還有“Taipa Quebrada”一名。

（四）“Taipa Quebrada”的詞義及指稱

（1）詞義

在當時葡萄牙人的概念中，雞頸和潭仔猶如一堵大牆，中間有一豁口，所以，稱這一景觀為

① 金國平、吳志良：《瑪利亞·努內斯今地何在》，金國平、吳志良：《東西望洋》，澳門：澳門成人教育學會，2002年，第404—405頁。

② 薩安東：《葡萄牙在華外交政策一八四一——一八五四》，金國平譯，里斯本：葡中關係研究中心；澳門：澳門基金會，1997年，第223頁；葉農：《澳葡殖民政府早期政治架構的形成與演變》，湯開建、馬明達主編：《中國古代史論集》第二集，上海：上海古籍出版社，2006年，第318頁。

③ 湯開建主編：《今日澳門》，北京：高等教育出版社，1999年，第67頁。

④ 王彥威、王亮輯編：《清季外交史料》4，李育民、劉利民、李傳斌、伍成泉點校整理，長沙：湖南師範大學出版社，2015年，第1679頁。

⑤ 金國平：《西方近代水文資料譯文對澳門方志的影響》，《澳門人文社會科學研究文選（2008—2011）》（中卷），北京：社會科學文獻出版社；澳門：澳門基金會，2013年，第847頁。

“Taipa quebrada”，其中，“Taipa”意即“夯土牆”，“quebrada”意即“斷裂的”。合起來的意思就是“斷裂的夯土牆”，我們擬譯為“斷垣”。

在英國航海資料中，留下了許多以各種音近“Taipa”的異體，如“Tempo Ceberearo (1683)”、“Tipa Quibrado (1707)”、“Tibo Caberata (1718)”及“Tupa Queberado (1731)”等。^①

最早的荷蘭文名字“Tempe”，特別是稍後的上述各種英語異名的第一個成分均來自於葡萄牙語的“Taipa”，第二個成分來自葡萄牙語的“Quebrada”。

英語現代著作中，還同時使用“Tempa Cabrado”和“Typa Quebrada”。^②

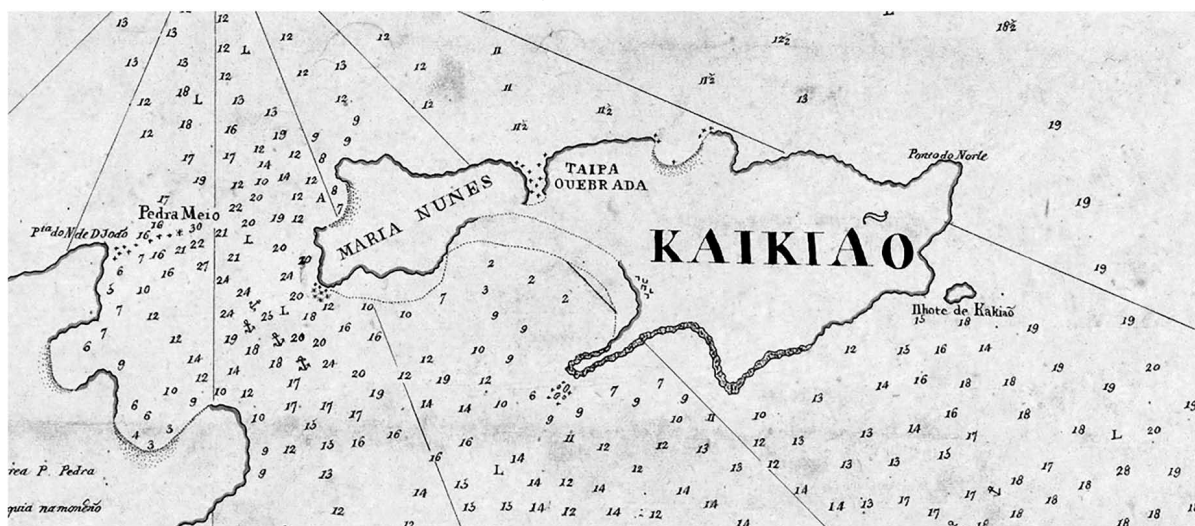
(2) 指稱

1. 地圖

1) 指雞頸

在1829年的*Plano Reformado do Rio de Macao*，可以清楚地看到“TAIPA QUEBRADA”是標在大氹山的西側，小氹山被標作了“MARIA NUNES”（圖8）。

圖8 *Plano Reformado do Rio de Macao*



圖片來源：<http://macauintigo.blogspot.com/2020/03/plano-reformado-do-rio-de-macao-1829.html>。

1834年*Die Chinesische Küste der Provinz Kuang-tung, zu beiden Seiten des Meridians von Macao*上，大氹山和小氹山被標作了“Typa Cabrado, Kai-kong”（圖9）。

① Peter Mundy, Sir Richard Carnac Temple, Lavinia Mary Anstey, *The Travels of Peter Mundy, in Europe and Asia, 1608-1667*, Cambridge: Printed for the Hakluyt Society, 1907, p. 169, note 1.

② Hosea Ballou Morse, *The Chronicles of the East India Company Trading to China 1635-1834*, Vol. 1, Taipei: Ch'eng-Wen Publishing Compang, 1975, p. 50.

圖9 Die Chinesische Küste der Provinz Kuang-tung, zu beiden Seiten des Meridians von Macao



圖片來源：https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Die_Chinesische_K%C3%BCste_-_der_Provinz_Kuang-tung,_zu_beiden_Seiten_des_Meridians_von_Macao._LOC_2002624006.jpg。

2) 指潭仔和雞頸

在兩張17世紀的法國圖上（圖10、11），未分潭仔和雞頸，已經畫成一島嶼。標有“alsyppa”字樣。後用紅筆改成了“ataipa”。“a”是葡萄牙語的陰性冠詞。“taipa”就是“Taipa”。

圖10 佚名《珠江口諸島圖》的氹仔島



圖片來源：楊迅凌：《法船“安菲特利特號”遠航中國所繪華南沿海地圖初探（1698—1703）》，《海洋史研究》（第十五輯）（北京）2020年，第154頁。

圖11 翟敬臣（Charles Dolze）《珠江口諸島圖》的氹仔



圖片來源：楊迅凌：《法船“安菲特利特號”遠航中國所繪華南沿海地圖初探（1698—1703）》，《海洋史研究》（第十五輯）（北京）2020年，第154頁。

佚名《珠江口諸島圖》的氹仔島，圖上的法文名稱為“alsyppa/ataipa”（法國國家檔案館藏），翟敬臣（Charles Dolze）《珠江口諸島圖》的氹仔，圖上的法文名稱為“alsippas”（法國國家圖書館藏）。筆者認為，“alsyppa”或“alsippas”可能為一人名。按照航海圖及地圖的慣例，一般是以船長來命名。

2. 文字

1) 指潭仔

潘日明（Benjamim Videira Pires）神父說：

1879年，也佔領了Taipa Quebrada或瑪麗亞·努內斯島（Ilha de Maria Nunes）……^①

2) 指雞頸

文德泉神父總結說：

氹仔（Taipa）分為二島，之間有一狹窄海道隔開：本意的Taipa為較小的那個島嶼，較大的那個島嶼稱Taipa-quebrada。^②

實際上，這種混淆已由來已久。19世紀中期的英文著作中，便有此種情況，例如：馬儒臣（John Robert Morrison）曾說：

面西的九澳（Ko-ho）或阿婆尾（Apomee），Typa quebrada或潭仔（Tan-tsai），其外部角稱為Cabareta Pt或雞頸頭（Kai-keng-tow）。兩個島之間是十字門錨地（Typa Anchorage）的入口，漢語稱為十字門，即相交之門（Cross-gates）。在氹仔（Typa I.）島和小橫琴（Mackerar）島之間，北望澳門。Macao Roads，漢語作沙瀝。沙瀝全然敞開，無設防。內港小且淺，通內的海路行走相當困難。^③

航海資料稱：

北側的島被稱為Taipa Quebrada或Cabareta（海灣，華人則稱其為雞頸（Cai-cong））……^④

在一張16世紀末的羊皮地圖中，標出了今氹仔島。從中間斷裂為二小島，但無名稱（圖12）。

“Cabareta”為葡萄牙語形容詞“Quebrada（海灣）”的訛誤。葡文又將“Cabareta”訛誤成了“Cabrita”。現今的“雞頸馬路（Estrada da Ponta da Cabrita）”中還保留着這個字。在葡萄牙語中，“Cabrita”也有意思，即“雌山羊羔”，但此處來自“Taipa Quebrada”中的“Quebrada”一詞。

① Benjamim Videira Pires, *Os Extremos Conciliam-se: Transculturação em Macau*, Macau: Instituto Cultural de Macau, 1988, p. 181. 瑪麗亞·努內斯島可參考金國平、吳志良：《瑪麗亞·努內斯今地何在》，《東西望洋》，澳門：澳門成人教育學會，2002年，第404—405頁。

② Monsenhor Manuel Teixeira, *Taipa e Coloane*, Macau: Direcção dos Serviços de Educação e Cultura, 1981, p. 8.

③ John Robert Morrison, *A Chinese Commercial Guide, Consisting of a Collection of Details and Regulations Respecting Foreign Trade in China*, Canton: Printed at the Office of the Chinese Repository, 1848, p. 68.

④ James Horsburgh, V. J. Ferreira, *Roteiro da India, Ou, Instruções Para Navegar nos Mares da India e China, Nova Hollanda, Cabo da Boa Esperanca, Brazil e Portos Interjacentes*, Calcutta: Na officina de J. Lavandier, 1827, p. 268.

圖12 葡萄牙國家圖書館D-89-R圖局部^①

圖片來源：葡萄牙國家圖書館。

3) 指潭仔和雞頸之間的水道

對澳門的史地瞭若指掌的*Ta-ssi-yang-kuo: Archivos e Annaes do Extremo-oriente Portuguez*（《大西洋國》）雜誌的主編庇禮喇（J. F. Marques Pereira）解釋說：

Taipa quebrada——氹仔（Ilha da Taipa）島實際上是由兩個由淺灘和沙洲相連的島嶼組成。大潮時，被海水覆蓋。或至少至本世紀中葉是這樣。此島被一分為二處遂被稱為Taipa quebrada。此名至今仍存於一海灘名中。它靠近，緊挨着過路環（Jorge Ribeiro）和潭仔（Maria Nunes）。^②

根據庇禮喇的解釋，筆者擬將“Taipa quebrada”譯為“斷垣水道”。庇禮喇此言不虛，得到了菲律賓西班牙人曼努埃爾·德·阿戈特（Manuel de Agote y Bonechea, 1755-1803）^③於1792年所繪製的*Plano de la Ciudad de Macao*的印證（圖13）。

① 我們已於2000年有部分發表，見金國平：《西力東漸——中葡早期接觸追昔》，澳門：澳門基金會，2000年，第308—309頁。

② J. F. Marques Pereira, *Ta-ssi-yang-kuo: Archivos e Annaes do Extremo-oriente Portuguez*, Serie 1.a-[2]a, Lisboa: Antiga Casa Bertrand, 1899, p. 118, nota 32. 此引文為作者自譯。

③ 此人為菲律賓王家公司（Real Compañía de Filipinas）第一任駐紮廣州十三行呂宋館大班。1787年至1796年間，在廣州和澳門生活與工作。因每年有半年時間需要在澳門“駐冬”因此，他對澳門的情況十分瞭解。

應櫝作於萬曆九年（1581）的《蒼梧總督軍門志》註明：“十字門澳，夷船泊此澳內。”^①
宋應昌於萬曆十九年（1591）序刊的《全海圖註》上見：“上十字門 下十字門”。^②

稍後的《籌海重編》之《廣東全圖》也標有“十字門澳，夷船泊此澳內”。“此澳大可泊，東北風至老萬山二潮水，至虎頭門二潮水，至雞公頭一潮水”。（圖14）^③

圖14 《籌海重編》之《廣東全圖》



圖片來源：[明]鄭若曾：《籌海重編》卷一《廣東全圖》總圖，安東市圖書館藏手抄本。

“十字門”亦稱“十字洋”。“嘉慶壬戌，英吉利戈船六，泊雞頸洋數月，殆窺伺澳門也。時方與法蘭西構兵，未敢遽進。戊辰，復敗於安南。又以戈船三皆駛至十字洋。登澳踞各砲臺，毀關閘”。^④

“十字門”，在葡語則稱“Taipa”或“Canal da Taipa（十字門水道）”。

有時也使用漢語拼音形式“Sapchi-mun（十字門）”。^⑤

“十字門”水域的稱呼還有“Ancoradouro da Taipa（十字門泊口／泊地／錨地）”。^⑥

另外，西方水文資料的影響在多幅清末的地圖中也有所反映，如有時也標為“大拔島”（圖15）。

① [明]應櫝輯、凌雲翼嗣作、劉堯誨重修；全國圖書館文獻縮微複製中心編：《蒼梧總督軍門志》卷五《全廣海圖》，北京：全國圖書館文獻縮微複製中心，1991年，頁九一上。

② 金國平主編、楊迅凌副主編：《〈全海圖註〉研究》“地圖卷”，澳門：澳門基金會，2020年，不分頁。

③ [明]鄭若曾：《籌海重編》卷一《廣東全圖》總圖，濟南：齊魯書社，1997年，頁八a。

④ 《（同治）南海縣志》卷二十六“雜錄二”，引自胡巧利主編：《廣東方志與十三行——十三行資料輯要》，廣州：廣東人民出版社，2014年，第255頁。

⑤ *Oficio do Vice-Rei ao Procurador dos Negócios Sincos*, de 6, da 2ª lua do ano 7º de Tongzhi (28.2.1868), *Memorandum Sobre a Questão de Macau. Documentos*, Lisboa: Imprensa Nacional, 1921, pp. 229-230.

⑥ Elijah Coleman Bridgman, Samuel Wells Williams, *The Chinese Repository*, Volume 14, 1845, p. 151.

圖15 《廣東沿海總圖中》中的“大拔島”^①



圖片來源：鄒愛蓮主編；中國第一歷史檔案館、澳門“一國兩制”研究中心選編：《澳門歷史地圖精選》，北京：華文出版社，2000年，第92頁。

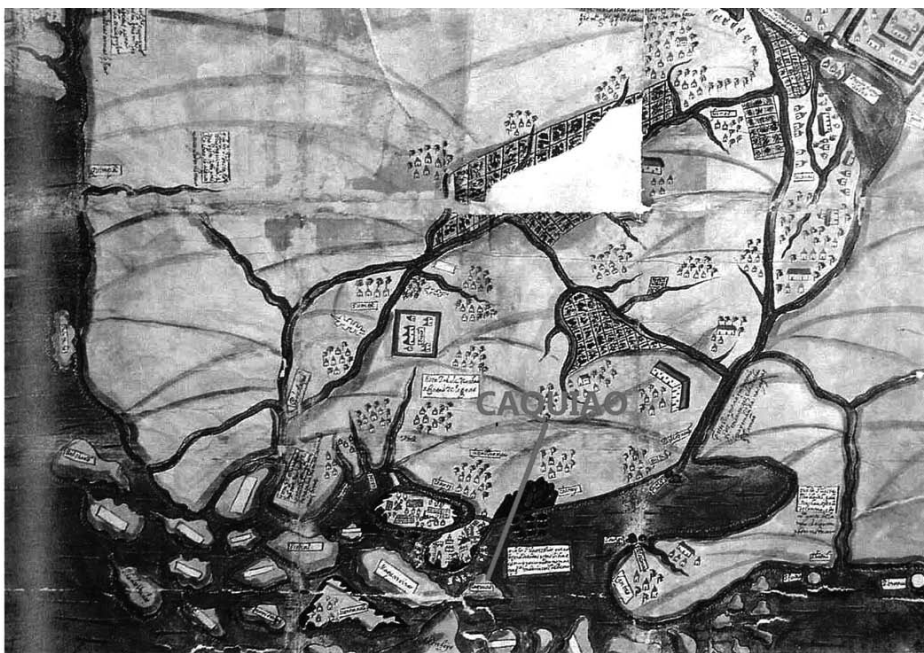
三、外語圖文

(一) 圖籍

在一張1646年的葡萄牙手稿地圖中，“雞頸”作“Caquião”（圖16）。

^① 該圖是清光緒時期兵部七品小京官程鵬繪製。

圖16 《澳門及其周邊島嶼》



圖片來源：葡萄牙阿儒達圖書館藏。

這說明，至1664年，“大氹”被稱為“Caquião（雞頸）”，“小氹”還沒有名字。至其時，葡萄牙文中尚未出現“Taipa”一名。

藏於里斯本地理協會（Sociedade de Geografia de Lisboa）的1772年的任多（Custódio E. Azevedo Rendo）的 *Mappa da Barra de Macao*（《澳門港圖》），^①將小氹標作“Ponta de Maria Nunez”，大氹標作“Taypa Quebrada”。這是迄今為止在葡語地圖中首次見到“Taypa”一詞。“Taypa”同“Taipa”。我們看到，有時“Taipa Quebrada”也標在小氹上。

有一張1626年的西班牙語圖 *Descripción de la Ysla Hermosa y Parte de la China y de la Ysla de Manila*（《福爾摩沙島、中國部分及呂宋島圖》），在 *Yslas De Macan*（《澳門諸島》）中，雖標出了“潭仔”和“雞頸”二島，卻無命名（圖17）。^②

① “Pedro de Vera en Manila, año de 1626”, AGI, MP-Filipinas 141, 有關研究見李毓中：《台灣與西班牙關係史料彙編II》，南投：“國史館”台灣文獻館，2015年，第XVIII—XIX頁。

② 比較清晰的版本，可見美國國會圖書館 <https://www.loc.gov/item/89696137/>

圖17 *Descripción de la Ysla Hermosa y Parte de la China y de la Ysla de Manila*



圖片來源：馬德里海軍博物館藏。

同一地圖的18世紀摹本比較清晰，但無《澳門諸島》的通欄標題（圖18）。^①

圖18 *Descripción de la Ysla Hermosa y Parte de la China y de la Ysla de Manila*



圖片來源：馬德里海軍博物館藏。

在一張荷蘭國家檔案館藏荷蘭東印度公司製圖家Isaak de Graaf（1668—1743）約於1695年繪製的*De Eylande van Maccao*（《澳門諸島圖》）圖上，“小氹”和“大氹”都未標上名字。大橫琴被標作“Montañas（諸山）”（圖19）。局部圖標記“雞頸”為“Tempe Kibrade”（圖20）。

① MN, Colección Fernandez Navarrete, Ms 27, f.436.

圖19 Isaak de Graaf繪製的*De Eylanden van Maccao*

圖片來源：荷蘭國家檔案館藏。

圖20 Isaak de Graaf繪製的*De Eylanden van Maccao*（局部）

圖片來源：荷蘭國家檔案館藏。

遺留至今最早的圖籍是張不能確定具體成圖年代，但可以知道是16世紀末期至17世紀中葉的荷蘭地圖，將“潭仔”和“雞頸”斷裂處標為“Tempe Kibrade”。

18世紀初年，英國製圖家和水文學家約翰·索頓（John Thornton，1641—1708）1700年所繪製的手稿卷圖*The Islands of Macco*（《澳門諸島圖》）上有一模一樣的“Tempe Kibrad”標記（圖21），受荷蘭圖的影響顯而易見。^①在這張圖中，以“Tempe Kibrade”的圖例來標示“潭仔”和“雞頸”的斷裂處。如同前面的荷蘭圖一樣，看上去是標在“雞頸”的西北角上，但實際上是指“潭仔”和“雞頸”斷裂處的水道。見後詳細分析。

① “English Mapping of India, 17th-18th c.,” http://eurindia.pc.unicatt.it/english/public_results/publications/EU_INDIA/2_4_Cook.pdf. Manuscript on vellum, 1700, 藏於Cambridgeshire Record Office, England.

圖21 John Thornton繪製的*The Islands of Macco*



圖片來源：http://eurindia.pc.unicatt.it/english/public_results/publications/EU_INDIA/2_4_Cook.pdf。

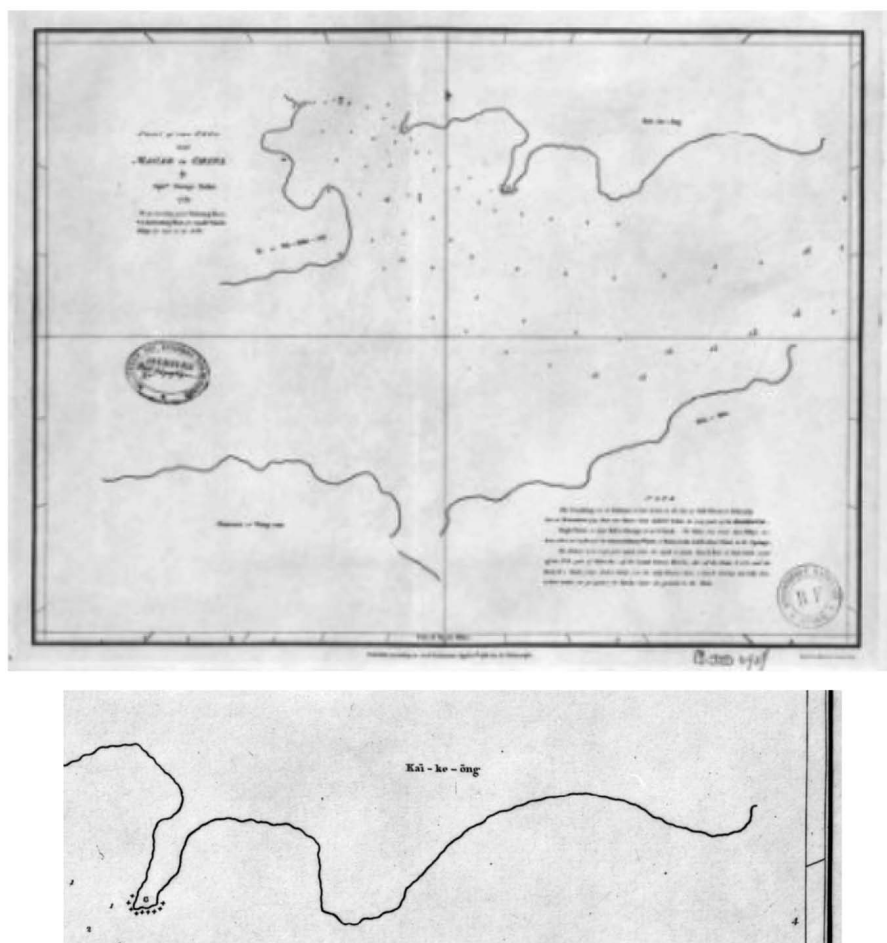
英國人布爾福特於1840年在（*Description of a View of Macao in China*《中國澳門景觀描述》）中說：“斷垣水道（Ty-pa Ka-brado）或稱雞頸（Island of Kai Koong）島。”^①

因此，可以判斷“Tempe”大概由“Typa”或“Taipa”演變而來。“Kibrade”和“Ka-brado”為葡萄牙語的“Quebrada”的訛略音。荷蘭文的“Tempe Kibrade”和英語的“Ty-pa Ka-brado”等於葡萄牙文的“Taipa Quebrada”。

在一張名為*Plan of the Typa near Macao in China*的1759年的草圖中，^②雖未繪出全部輪廓，卻在今氹仔的東部上標出了“Kai-ke-ōng”一名，顯然是“雞頸”的拼音（圖22）。

① 葉農、金國平編著：《澳門及大西洋島嶼畫冊：外三種》，廣州：廣東人民出版社，2018年，第199頁及Robert Burford, *Description of a View of Macao in China: Now Exhibiting at the Panorama, Leicester Square, Painted by the proprietor, Robert Burford, London, Printed by G. Nichols, 1840, p. 12*。

② *Plan of the Typa near Macao in China*, by Capt. George Baker, 1759; publ. by A. Dalrymple; engraved by Harmar; the Hills by P. Begbie.

圖22 *Plan of the Typa near Macao in China*

圖片來源：法國國家圖書館藏。

在英國皇家海軍軍官、航海家、探險家、製圖師庫克船長（Captain James Cook, 1728—1779）第三次探索（1776—1779）太平洋，經過澳門時所繪製的*Sketch of the Typa and Macao*（《十字門及澳門草圖》）中，出現了“Typa”，但今氹仔島無有標註（圖23、24）。^①此圖標出了“Typa”，其所對應的漢語名稱是“十字門”（圖25）。

^① 許平、楊迅凌、項方：《地圖中的歷史——16—19世紀東西文明碰撞中的澳門》，張曙光、戴龍基主編：《駛向東方：第一卷（全球地圖中的澳門）》，北京：社會科學文獻出版，2015年，第96頁。

圖23 庫克船長繪製的*Sketch of the Typa and Macao* (《澳門及氹仔地圖》)

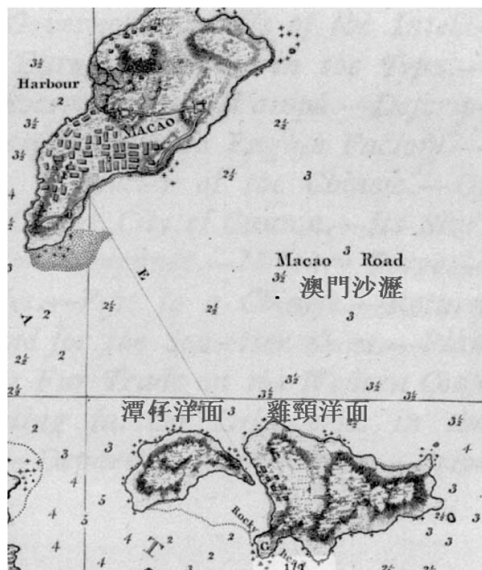
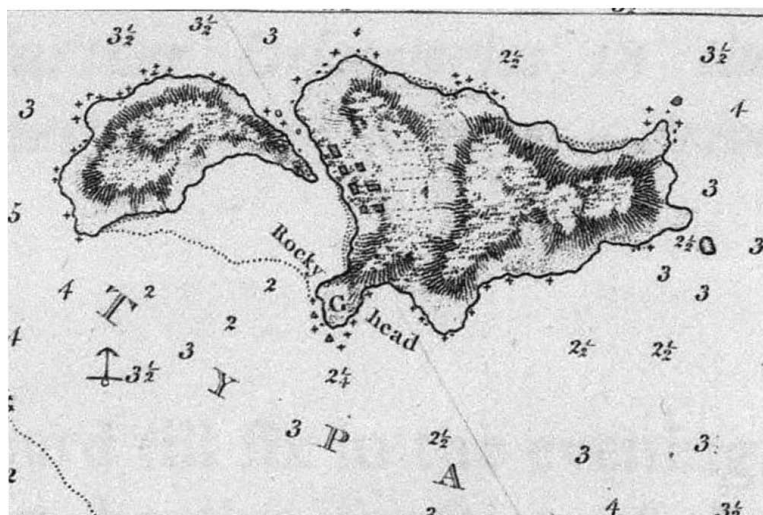


圖24 庫克船長繪製的*Sketch of the Typa and Macao* (《澳門及氹仔地圖》)的“Typa”局部



圖片來源：<https://artsandculture.google.com/asset/sketch-of-the-typa-and-macao-james-cook-1728-1779/OgFO4nvLkXm7XA>。

圖25 《通商字匯》中的“十字門”

TYPA, near Macao, 十字門 shih-tsze, mun.

圖片來源：德庇時 (John Francis Davis) 著；葉農、金國平編：《通商字匯》，廣州：廣東人民出版社，2018年，第72頁。

澳門與今氹仔島之間為沙瀝 (Macao Road)。潭仔以北水域稱“潭仔洋面”，雞頸以北水域稱“雞頸洋面”。

“雞頸洋（面）”^①和“潭（潭）仔洋（面）”^②也出現在其他官方文件中。^③“雞頸”至今還存留在地名中，如“雞頸馬路（Estrada da Ponta da Cabrita）”。“Ponta da Cabrita”是“雞頸角”的意思。19世紀的英語著作稱：“Cabareta P.¹ or Kaikeng tow雞頸頭……”^④亦指周圍水域：“CABRITA POINT, opposite to Macao, 雞頸洋面ke-king-yang-mëen.”（圖26）^⑤

圖26 《通商字匯》中的“雞頸洋面”

C

CABIN, 船尾樓 chuen-wei-low; 官艙 kwan tsang.
 CABLE, 船纜 chuen-lan.
 CABRITA POINT, opposite to Macao, 雞頸洋面
 ke-king-yang-mëen.
 CALCULATE, 推算 tuy-swan.

圖片來源：德庇時（John Francis Davis）著；葉農、金國平編：《通商字匯》，廣州：廣東人民出版社，2018年，第11頁。

從一張法文版的庫克船長*Plan du Typa ou de Macao*《丞仔及澳門平面圖》（Bonne, Paris, 1788）中，可以看到兩條航線：從內港，經十字門，出海的航線及從南灣，穿過沙瀝、“潭仔洋面”和“雞頸洋面”及斷裂處的兩個小海灣，至九澳的航線。前一條為葡萄牙人使用，後一條為外國人使用。這說明只有葡萄牙船隻可以進入內港，外國船隻的停泊地點是沙瀝，具體是“潭仔洋面”和“雞頸洋面”（圖27）。這也說明為何早期葡萄牙語地圖對“潭仔”和“雞頸”無標示。^⑥

① 齊思和、林樹惠、壽紀瑜：《鴉片戰爭》，上海：上海人民出版社，1957年，第44頁。

② 齊思和、林樹惠、壽紀瑜：《鴉片戰爭》，上海：上海人民出版社，1957年，第42—44頁。“潭子洋面，passage opposite the south side of Macao, into the Typa.”參見Robert Morrison, *A Dictionary of the Chinese Language: Chinese and English Arranged Alphabetically*（《五車韻府》），Shanghai: London Mission Press; London: Trübner & Co., 1865, v2, p. 364.

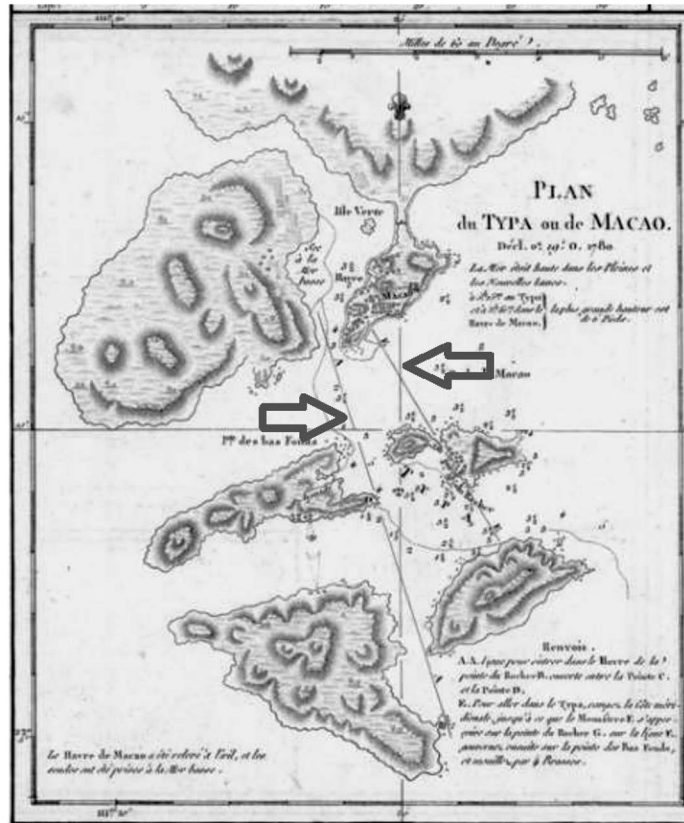
③ 這兩個地名在劉芳輯、章文欽校：《清代澳門中文檔案彙編》二卷（澳門：澳門基金會，1999年）中多次出現。

④ John Robert Morrison, *A Chinese Commercial Guide, Consisting of a Collection of Details and Regulations Respecting Foreign Trade in China*, Canton: Printed at the Office of the Chinese Repository, 1848, p. 68.

⑤ 德庇時（John Francis Davis）著；葉農、金國平編：《通商字匯》，廣州：廣東人民出版社，2018年，第11頁。

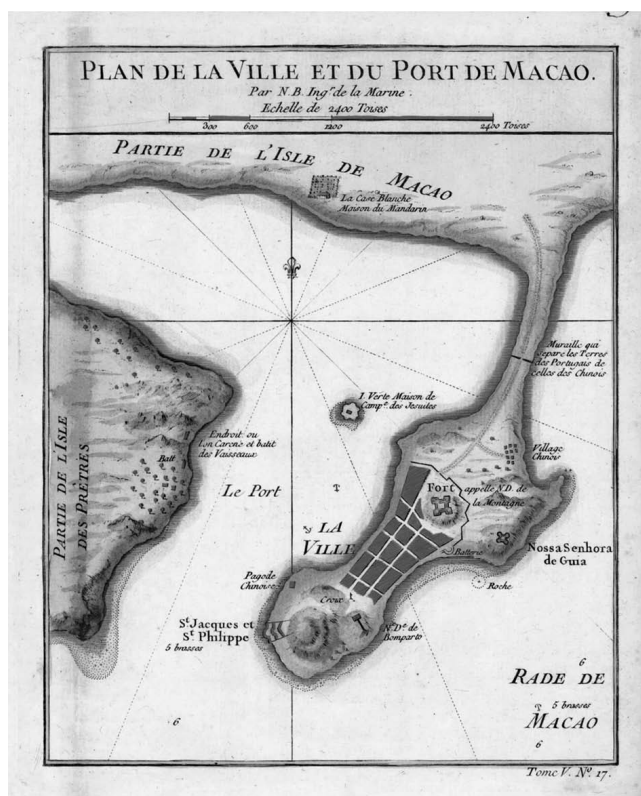
⑥ *Plan de la Baye d'Awatska, sur la Côte Orientale du Kamtschatka; Plan du Typa ou de Macao; Partie du Japon ou Nipon; Isle de Soufre, Rigobert Bonne; Nicolas Desmarest; Charles-Ange Boily; Charles Nicolas Cochin; André, engraver; Charles Joseph Panckoucke; Louis-Pierre Couret de Villeneuve, Atlas Encyclopédique: Contenant la Géographie Ancienne, et Quelques Cartes sur la Géographie du Moyen Age, la Geographie Moderne, et les Cartes Relatives a la Géographie Physique*, Paris: Hôtel de Thou, rue des Poitevins, MDCCLXXXVII-MDCCLXXXVIII[1787-1788], Vol. 2, p. 139.

圖27 庫克船長繪製的Plan du Typa ou de Macao



圖片來源：Plan de la Baye d'Awatska, sur la Côte Orientale du Kamtschatka; Plan du Typa ou de Macao; Partie du Japon ou Nipon; Isle de Soufre, Rigobert Bonne; Nicolas Desmarest; Charles-Ange Boily; Charles Nicolas Cochin; André, engraver; Charles Joseph Panckoucke; Louis-Pierre Couret de Villeneuve, Atlas Encyclopédique: Contenant la Géographie Ancienne, et Quelques Cartes sur la Géographie du Moyen Age, la Geographie Moderne, et les Cartes Relatives a la Géographie Physique, Paris: Hôtel de Thou, rue des Poitevins, MDCCLXXXVII-MDCCLXXXVIII[1787-1788], Vol. 2, p. 139.

在Plan de la Ville et du Port de Macao (《澳門城及港口平面圖》, Par N.B.Ingr.de la Marine, 1760) 上, 以法文“RADE DE MACAO” 標出了沙瀝(圖28)。

圖28 *Plan de la Ville et du Port de Macao*

圖片來源：法國國家圖書館藏。

在一張1810年的地圖上，標註出了“Tupa”和“Cabareta Point”兩個地名（圖29）。^①關於此圖的作者，王庚武據Geoffrey Robley Sayer的*Hong Kong, 1841-1862: Birth, Adolescence, and Coming of Age* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 1980, pp. 23-24)上所述，指出是1806—1809年間，英國東印度公司（English East India Company）勘探珠江地形的測量員霍斯伯格（James Horsburgh）所繪。^②

① *This Chart of the Different Passages Leading to Macao Roads* (《通往澳門沙灘不同航道圖》), is respectfully dedicated to the Honourable the Court of Directors for the Affairs of the United East Indian Company, by Daniel Ross & Philip Maughan, lieutenants of the Bombay Marine, 1810; engraved by J. Bateman, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53160751h>.

② 王庚武主編：《香港史新編》上冊，香港：三聯書店（香港）有限公司，1997年，第60頁。

圖29 *This Chart of the Different Passages Leading to Macao Roads*
 (《通往澳門沙灘不同航道圖》)



圖片來源：法國國家圖書館。

(二) 文字

英國人初涉澳門及其水域發生於1682年8月1日。

該船開到了大嶼山 (Lampton)，並且隨後去到另一個泊地，以免受到滿洲人船的攻擊。當滿洲人船退到了廣州後，太丸 (Tywan) 號又回到了雞頸 (Tempa Cabrado)。12月24日，太丸 (Tywan) 號未出售任何商品，也未進行任何投資。

在公班衙的船卡羅琳 (Caroline) 號在來年 (6月21日) 到達雞頸 (Tempa Cabrado) 時，大班很難獲准在澳門登陸，向葡萄牙總督 (Portuguese Captain General) 和議事亭 (Council) 轉交公班衙的信件。這些 (葡萄牙) 官員對他們說，如果沒有來自果阿總督的命令，不能允許他們進行貿易；澳門的中國商人太窮，無法購買貨物的十分之一。卡羅琳 (Caroline) 號在雞頸 (Tempa Cabrado) 停留兩天或三天之後，五艘滿洲人戰艦的官員登船詢問他們的業務。^①

因此，商務代理人們 (Factors) 命令船長航行至大嶼山 (Lampton) 或稱大濠 (Twa)。(1682年) 11月21日，船到達大嶼山 (Lampton)。然而，在此遇到了一隊戰艦。為了避免受到攻擊，太丸 (Tywan) 號^② 航行至另一泊地，準備防禦。12月4日，大部分滿洲人的戰艦已經去了廣州，太丸 (Tywan) 號又返回了雞頸 (Tempa Kebreda)。

1683年6月21日，公班衙的卡羅琳 (Caroline) 號到達雞頸 (Tempa Cabrado)。^③ 在同一本著作中，前後接着出現 “Kebreda” 和 “Cabrado” 兩種形式，這說明它們是可互換

① *The Asiatic Journal and Monthly Register for British and Foreign, India, China, and Australia*, Vol. 13, London: Parbury, Allen, and Co, *Asiatic Journal*, 1822, p. 210.

② 1682年8月1日抵達澳門，見Great Britain Parliament, House of Lords, Select Committee on Foreign Trade, *Report Relative to the Trade with the East Indies and China: From the Select Committee of the House of Lords Appointed to Inquire into the Means of Extending and Securing the Foreign Trade of the Country and to Report to the House, Together with the Minutes of Evidence Taken in Sessions 1820 and 1821 before the Said Committee, 11 April 1821, Ordered, by The House of Commons, 1821, re-printed in 1829, p. 369, 337.*

③ *Idem*, p. 370.

的同義詞。“Kebreda”更接近葡萄牙語形容詞“Quebrada”，因為“Ke”與“Que”具有相同的音值。

安心（George Anson，1697—1762）是首位率英國皇家海軍軍艦來華的英國人。^① 1741年11月，他率領“百夫長（Centurion）”號到達澳門，後前往菲律賓海域，稍後又於1742年7月駛回澳門。兩次停泊的地點都是“Typa”。他這樣描寫：

他可以把我們帶到一個安全的港灣，名叫十字門（Typa），……^②

這個十字門灣（harbour of the Typa）由許多海島組成，並距澳門大約六英里。^③

（1743年）4月6日，百夫長（Centurion）號起錨離開十字門（Typa），……^④

從英語的水文資料來看，早在1805便出現了“Typa of Macao（澳門十字門）”一名。^⑤

1827年的《東印度航海書》（外文）專有一章詳述沙瀝（Macao Road）航行及泊船事宜、^⑥ 十字門（Typa Entrance）口水程、^⑦ 澳城（Macao Town（or city））^⑧ 和澳門港（Macao Harbour）的情況。^⑨ 同一著作介紹“Typa”說：

北側的島被稱為Typa Cabrado或Cabaretta，華人則稱其為雞頸（Kai-kong）：……^⑩ 至19世紀中葉，英國人在中國立足後，對周圍的島嶼地理有了更多的瞭解。

面西的九澳（Ko-ho）或阿婆尾（Apomee），雞頸（Ke-king）和Typa quebrada（同一島上的兩個地方的名字。第一個在東方，另一個位於中間部分）及大橫琴（Montanha）與小橫琴（Mackarera）環繞十字門錨地（Typa anchorage）。錨地不深，底部為軟泥，從東方進入。阿婆尾（Apomee）居南，Typa quebrada位北。錨地位於最後這個島嶼和小橫琴（Mackarera）之間，北望澳門。沙瀝（Macao Roads）全然敞開，無設防。^⑪

從“雞頸（Ke-king）和Typa quebrada（同一島上的兩個地方的名字。第一個在東方，另一個位於中間部分）”一語來看，此處的“Typa quebrada”是指潭仔和雞頸之間的水道。

衛三畏（Samuel Wells Williams）也說：

十字門錨地（Typa anchorage）位於小橫琴（Mackarera）和氹仔（Typa）島之間，距離（澳門）半島南端約三英里。所有小型船隻從澳城西側進入內港。停泊在沙瀝（Roads）的船隻，由於水淺而必須停泊於距南灣或主要海岸約3英里的地方，而大船隻則不能超過6英里的距離。^⑫

① 見中國第一歷史檔案館編：《清代中國與東南亞各國關係檔案史料匯編》第2冊“菲律賓卷”，北京：國際文化出版公司，2004年，第41—42頁。安心，中國當時官方文件的譯法，亦稱“賀兮安損”。

② George Anson (Baron Anson); Richard Walter (Naval Chaplain), *A Voyage Round the World, in the years MDCCXL, I, II, III, IV*, London: Printed for the author; by John and Paul Knapton, 1748, pp. 470-471.

③ *Idem*, p. 471.

④ *Idem*, p. 490.

⑤ James Horsburgh, *Memoirs: Comprising the Navigation to and from China, by the China Sea, and Through the Various Straits and Channels in the Indian Archipelago; also, the Navigation of Bombay Harbour*, London: Printed for the author; by C. Mercier and Co., 1805, p. 19.

⑥ James Horsburgh, *India Directory, or, Directions for Sailing to and from the East Indies, China, New Holland, Cape of Good Hope, Brazil, and the Interjacent Ports*, (3.ed.), London: Kingsbury, Parbury and Allen, 1827, p. 324.

⑦ *Idem*, pp. 324-325.

⑧ *Idem*, p. 325.

⑨ *Idem*, pp. 325-326.

⑩ *Idem*, p. 324.

⑪ Elijah Coleman Bridgman, *The Chinese Repository*, 1837, Vol. 5, p. 347.

⑫ Samuel Wells Williams, *The Chinese Empire and its Inhabitants; Being a Survey of the Geography, Government, Education, Social Life, Arts, Religion, & c. of the Middle Kingdom*, London: H. Washbourne, 1849, p. 141.

四、餘論

歐美尚未有關“Taipa”詞名語源的深入研究，甚至多本關於氹仔的葡文專著也未涉其來源，^①因而可以說是一個研究小空白。雖說是澳門新繁華之地，但其往昔仍有許多歷史謎團待解，尤其是其外文名稱之含義及始用時間。根據現有的地圖資料，在1646年的葡萄牙手稿地圖中，“雞頸”作“Caquião”。1772年的《澳門港圖》將大氹標作“Taypa Quebrada”。這是迄今為止在葡語地圖中首次出現“Taypa”一詞。文字資料中何時出現“Taypa / Taipa”待考。

從1845年頒佈的*Regulamento da Alfândega de Macao*（《澳門海關章程》）中可以看到，^②為了有效地對停留在十字門水道和沙瀝，準備入廣州的外國船隻徵收停泊費，必須將沙瀝南面的氹仔納入澳門葡萄牙人的控制範圍內，形成一個封閉的錨地。其次，是保證澳門的安全。在潭仔西南角的西沙，扼十字門水道北口處設立十字門炮台（亦稱西沙炮台）便是體現了這個意圖。上述兩個原因是葡萄牙人佔領氹仔的初衷。

作為結論，要強調以下幾點：

（1）《（乾隆）澳門記略》，在文字部分只提“雞頸”，但在地圖部分則分別標出了“潭仔”和“雞頸”。

（2）《（道光）香山縣志》之《澳門東環圖》中，已可見“函仔”和“雞頸”。

（3）《（同治）香山縣志》還使用了《海道圖說》開始的“大拔”一名。“大拔”也有“他亦怕”的音譯形式。顯然，“大拔”和“他亦怕”均從葡語“Taipa”譯來。

（4）葡萄牙文的“Taipa”是個阿拉伯詞，意即“夯土牆”。

（5）在當時葡萄牙人的概念中，雞頸和潭仔猶如一堵大牆，中間有一豁口，所以，稱這一景觀為“Taipa quebrada”，其中，“Taipa”意即“夯土牆”，“quebrada”意即“斷裂的”。合起來的意思就是“斷裂的夯土牆”，我們試譯為“斷垣”。

（6）葡萄牙人和其他外國人，用“Typa quebrada”來指稱“潭仔”或“雞頸”。

（7）根據庇禮喇的研究，“Typa quebrada”指潭仔和雞頸之間的水道。我們試譯為“斷垣水道”。

（8）“Taipa”極有可能是漢語“大陂”的近似音形式。在語義上，“大陂”與“大潭／大氹”同。葡萄牙人用“Taipa”來稱拼讀“大陂”。

總之，此這篇小文只能算作是一拋磚引玉之作，望眾人合力，將“Taipa”的研究推進到一個新階段。

[責任編輯 陳超敏]

① *Memorandum Sobre a Questão de Macau: Documentos*, Lisboa: Ministério das Colónias, Direcção dos Serviços Diplomáticos, Geográficos e de Marinha, Imprensa Nacional, 1921; José Luis Marques, *Breve Memória Documentada Acerca da Soberania e Jurisdição de Portugal na Taipa*, Macau: Governo da Província de Macau, 1923, Padre Manuel Teixeira, *Macau e a sua Diocese*. Volume I, *Macau e as suas Ilhas*, Macau, Tipografia do Orfanato Salesiano, 1940, Padre Manuel Teixeira, *Taipa e Coloane*, Macau: Direcção dos Serviços de Educação e Cultura, 1981, Júlio César Costa, *Subsídios para a História do Município das Ilhas*, Macau: Câmara Municipal das Ilhas, 1993, Vol. 1: *Da Primeira Referência à Ilha da Taipa Até à Extinção do Comando Militar da Taipa e de Coloane (1689-1928)*, and António de Saldanha, *Negociações e Acordos Luso-Chineses sobre os Limites Territoriais de Macau no Século XIX. Contribuição para a Compreensão dos Actuais Limites da Região Administrativa Especial de Macau*, Lisboa: Instituto Internacional de Macau, 2010.

② Elijah Coleman Bridgman, Samuel Wells Williams, *The Chinese Repository*, Volume 14, 1845, pp. 151-152.